**Эрнест Шоссон**

(1855 - 1899)

**"Chanson perpétuelle" – "Бесконечная песнь"**

**op. 37 (1898)**

Для голоса с фортепиано или с оркестром

На стихи Шарля Кро (1842 - 1888), "Ноктюрн" из книги «Сандаловая Шкатулка»

Стихотворный перевод Владимира Кормана

Двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Перевод с французского на русский доступен в интернете по ссылке:

<https://escalibro.com/en/poetry/book/read/8971_023-sharl-kro-sandalovaya-shkatulka/>

Тексты, отпечатанные прописными буквами, не положены на музыку Эрнестом Шоссоном

|  |  |
| --- | --- |
| **Bois frissonnants, ciel étoilé**Bois frissonnants, ciel étoilé,Mon bien-aimé s'en est allé,Emportant mon cœur désolé!Vents, que vos plaintives rumeurs,Que vos chants, rossignols charmeurs,Aillent lui dire que je meurs!Le premier soir qu'il vint iciMon âme fut à sa merci.De fierté je n'eus plus souci.Mes regards étaient pleins d'aveux.Il me prit dans ses bras nerveuxEt me baisa près des cheveux.J'en eus un grand frémissement;Et puis, je ne sais plus commentIl est devenu mon amant.*Et, bien qu'il me fût inconnu,**Je l'ai pressé sur mon sein nu**Quand dans ma chambre il est venu*.\*\*\*Je lui disais: « Tu m'aimerasAussi longtemps que tu pourras! »Je ne dormais bien qu'en ses bras.Mais lui, sentant son cœur éteint,S'en est allé l'autre matin,Sans moi, dans un pays lointain.\*\*\*Puisque je n'ai plus mon ami,Je mourrai dans l'étang, parmiLes fleurs, sous le flot endormi.*Au bruit du feuillage et des eaux,**Je dirai ma peine aux oiseaux**Et j'écarterai les roseaux*.Sur le bord arrêtée, au ventJe dirai son nom, en rêvantQue là je l'attendis souvent.Et comme en un linceul doré,Dans mes cheveux défaits, au gréDu [flot]1 je m'abandonnerai.\*\*\*Les bonheurs passés verserontLeur douce lueur sur mon front;Et les joncs verts m'enlaceront.Et mon sein croira, frémissantSous l'enlacement caressant,Subir l'étreinte de l'absent.\*\*\**Que mon dernier souffle, emporté**Dans les parfums du vent d'été,**Soit un soupir de volupté!**Qu'il vole, papillon charmé**Par l'attrait des roses de mai,**Sur les lèvres du bien-aimé!* | **Вокруг дрожит зелёный лес**Вокруг дрожит зелёный лес, вверху сияет свод небес, а ты, любимый мой, исчез. Услышь в напевах ветерка и соловья-чаровника, что нынче смерть моя близка ! Я вовсе не была горда: едва лишь ты пришёл сюда, в тебя влюбилась навсегда. Мой взор признанием горел, и ты, в ответ, стал тоже смел и поцелуй запечатлел. Нет, я не ставила сетей, страшась, без всяческих затей, вдруг, сразу, стала я твоей. *Не знала я, кто ты такой,* *но только ты вошёл в покой,* *я обнажилась пред тобой.* \*\*\*Молила: “Век со мною будь !” Как сладко было мне заснуть, когда ты обнимал мне грудь. И как же быстро сник твой пыл. Ты тем же утром укатил в страну, где вмиг меня забыл. \*\*\*Далёк ты, друг ! Я ж гибну тут. Один исход - цветущий пруд ! Нырну - и волны круг сомкнут. *Узнавши о моей беде,* *застонут чайки на воде* *и разнесут ту весть везде.* К тебе, с тех зыбких берегов, я стану направлять мой зов на крыльях плачущих ветров. Я распущу все пряди кос, оденусь в золото волос и приплыву с волной на плёс. \*\*\* Там оплетёт меня тростник. Заря положит нежный блик - и будто загорится лик. И даже дрогнет грудь слегка, приняв объятья тростника за ласку милого дружка. \*\*\**Лети ж, поток воздушных струй.* *Ласкай, тревожь меня, волнуй,* *как самый нежный прцелуй.* *Пусть твой порыв не будет груб,* *а нежен, как касанье губ,* *как мотылёк, что мил и люб !*  |